matische Faktorenhierarchie aufgestellt; ihre Rolle in der Inhaltsrekonstruktion der Replik-1 und der Replik-2 wird nachgewiesen. Der Charakter der erfaßten Faktoren belegt, dass im Prozeß der Wahrnehmung der Replik-1 und der Replik-2 sowohl den semantischen als auch den prosodischen Faktoren der Vorzug gleichwertig gegeben wird.

ANDREJ W. IWANOW
(Filiale «Sevmashtvuz» der St. Petersburger staatlichen technischen See-Universität zu Sewerodwinsk)

EIN VERFAHREN DER LEXIKOGRAPHISCHEN BESCHREIBUNG IM BEREICH SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFTLICHER TERMINOLOGIE

Das vielfältige Gesellschaftsleben einerseits und das Leben der Sprache andererseits sind untrennbar miteinander verbunden und können als ein gewisses symbiotisches System betrachtet werden, dessen Elemente gegenseitig einander ergänzen, indem sie zur gleichen Zeit als zusammenwirkende Subjekte und Objekte der Wechselwirkung auftreten.


Ein Lexikograph, der vor sich die Aufgabe gestellt hat, ein Wörterbuch zu verfassen, steht vor der Notwendigkeit, das Unvereinbare zu vereinigen: Dynamik der Sprache als eines lebenden Organismus und


Zum Gegenstand meines lexikographischen Interesses gehören mehrsprachige terminologische Fachwörterbücher, die die sprachliche Information, gespeichert in diesem oder jenem Wissensgebiet oder Bereich der menschlichen Tätigkeit, fixieren. Üblicherweise schließen sie die Verwendung von Prinzipien aus, die den Definitionswörterbüchern zugrunde liegen, d.h. schränken sich auf einfache Auflistung der Termini und deren Äquivalente in anderen Sprachen ein.


Von diesem Standpunkt aus kann das terminologische linguistische Wörterbuch gemischten Typs, das sowohl Elemente eines gewöhnlichen Übersetzungswörterbuches, als auch die eines Definitionswoerterbuches in sich vereint, ein optimaler Wörterbuchtyp werden. Zum offensichtlichen Vorteil solch eines kombinierten Nachschlagewerkes gehört seine Polyzimfunktionalität; dies ermöglicht die Benutzung des Wörterbuches beim Übersetzen der ausländischen sprachwissenschaftlichen Literatur, beim Übersetzen aus der Muttersprache in eine Fremdsprache, bei der Notwendigkeit, die Semantik eines Fachwortes oder einer Fachwortverbindung zu präzisieren. Eine besondere Bedeutung kommt dabei den Stichwörterverzeichnissen (Indexen) in allen Arbeitssprachen des Wörterbuches zu, die einen nötigen Termin finden lassen. Die Anzahl von Arbeitssprachen ist grundsätzlich unbegrenzt und beschränkt sich nur auf das Leistungsvermögen des Verlags, der die Aufgabe übernehmen würde, solches Wörterbuch herauszugeben.

und altgriechischen. Dabei können verschiedene sprachgeschichtliche Perioden im Rahmen von verschiedenen Sprachsystemen verglichen und analysiert werden.


Ein Beispiel der partiellen semantischen Gleichwertigkeit der Termini in verschiedenen Sprachen:


Deutsch: Vokalismus — «1) Bestand an Vokalen (einer Sprache oder Sprachstufe); 2) Bildung und Entwicklung der Vokale (einer Sprache oder Sprachstufe)».


Außerhalb der Rahmen dieser Definition bleiben:

1) Ablautstufe (siehe den 2. Teil der Definition von O. S. Achmanowa); — Bildung und Entwicklung des Vokalsystems auf einer bestimmten Existenzstufe der Sprache (siehe die Definition von Wahrig); — teilweise klingt dieser Definitionsteil an den Punkt 1) an, da es sich in beiden Fällen um die sprachlichen Erscheinungen (Begriffe) handelt, die in diachronischen Hinsicht betrachtet werden sollten;

2) Zweig der Lautelehre, der das Vokalsystem einer Sprache (eines Dialekts, einer Sprachfamilie oder Sprachgruppe) vom diachronischen und synchronen Standpunkt aus untersucht (siehe die Definition von M. Pei & F. Gaynor).

Bei der Analyse der in verschiedenen Wörterbüchern angeführten Definitionen und unter Berücksichtigung deren Häufigkeit kann die zu erarbeitende Bestimmung des Begriffes Vokalismus mindestens mit zwei Punkten ergänzt werden (siehe Nr. 5) und 9).


Der terminologische Antagonismus kann verschiedenerweise bezeichnet oder minimiert werden, in erster Linie durch Verwendung erweiterter Definitionen eines entsprechenden Begriffs, die verschiedene funktionale Seiten des letzteren wiedergeben.

Zudem kann der höchstmögliche Grad der Begriffsgleichwertigkeit verschiedensprachiger Termini und zugleich die Erweiterung des terminologischen Apparats auf Kosten solcher Mittel, wie z. B. Wiedergabe des Begriffsinhalts durch eine Lehnübersetzung, deskriptives (beschreibendes) Verfahren der Fachwortbildung u. a. erreicht werden.

Ein Beispiel der Lehnübersetzung als einer der produktivsten Wege der Bereicherung des terminologischen Kontinuums: густой Laut —
supported consonant — согласный поддерживаемый; Silbenschmitt (Ausdruck von E. Sievers, der später auch noch im Werk Grundzüge der Phonologie des Fürsten N. S. Trubetskoy erwähnt wurde und in der gegenwärtigen Lautlehre praktisch ungebräuchlich bleibt) — cut of the syllable (syllable cut) — покой слова.


Auf dieser Stufe war ich gezwungen, mich auf metrische Terminologie und für deren adäquate Auslegung und praktische Anwendung erforderliche phonetische Termi zu beschränken.

Die Hauptbesonderheiten des Wörterbuches können folgenderweise formuliert werden:

1) Ein Versuch, verwandte Elemente von zwei angrenzenden Wissenschaftsbereichen, zu denen Metrik und Phonetik gehören, zu synthesizeisen.

2) Das Bestreben, die Vollständigkeit der Charakteristik eines zu deutenden Terminus zu erreichen, die dessen richtige Verwendung sowohl in mündlicher als auch in schriftlicher Rede ermöglicht.

3) Ein Versuch, die rein linguistische, vor allem grammatische Beschreibung eines Fachworts, die den Übersetzungswörterbücher eigen ist, mit der für Definitionswörterbücher charakteristischen Beschreibung eines gegebenen Termi zu verbinden.

4) Das Heranziehen der Etymologie zur Beschreibung der Termi.


6) Das Heranziehen als Illustrationsmaterial einer großen Anzahl von Beispielen aus alten und neuen Sprachen, deren Liste auf sechs Arbeitssprachen des Wörterbuches bei weitem nicht begrenzt wird (die Beispiele werden auf ca. 70 Sprachen angeführt).

* * *

Das Wörterbuch orientiert sich auf breite Leserschaft, die im Prinzip auf das Territorium Russlands nicht eingeschränkt wird. Interessenten sind vor allem Studenten der philologischen Fakultäten (Russischen, Germanisten, Romanisten usw.), Aspiranten, Sprachlehrer (wissenschaftler), Literaturellehrer (wissenschaftler), Übersetzer der linguistischen Literatur sowie diejenigen, welche sich für Sprache und Literatur interessieren. Das Wörterbuch kann auch als ein zusätzliches Lehrmittel beim Unterrichten solcher Studienfächer wie »theoretische Phonetik«, »praktische Phonetik«, »historische Phonetik«, »Sprachgeschichte«, »Einführung in die Sprachwissenschaft«, »Grundlagen der Versifikation«, »Literaturwissenschaft«, »Literaturgeschichte«, »russische Literatur«, »ausländische Literatur«, »lateinische Sprache«, »antike Literatur« usw. behilflich sein.

Die wachsende gegenseitige Integration der Wissenschaft und verschiedener Lebensseiten der Gesellschaft, sich dynamisch entwickelnde Zusammenarbeit der Wissenschaftler aus verschiedenen Ländern zeugen von der Notwendigkeit eines einheitlichen Herangehens an die
Аннотация

О способах лексикографического описания лингвистической и литературоведческой терминологии

Статья посвящена вопросам лексикографического описания многозычной лингвистической и литературоведческой терминологии. Особое внимание уделяется задачам и принципам составления словаря фонетико-метрической терминологии, анализируются основные проблемы, с которыми столкнулся автор-составитель словаря, предлагаются пути их решения. Формулируются основные особенности словаря, который сочетает в себе элементы как обычного переводного словаря, так и лексикона, и представляет собой, таким образом, оптимальный вариант отраслевого лингвотерминологического словаря смешанного типа.